

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

KÖNIGREICH BELGIËN

Service public fédéral Justice

Federale Overheidsdienst Justitie

Föderaler Öffentlicher Dienst Justiz

Projet d'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants et du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000

Ontwerp van samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen en van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000

Entwurf eines Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Verwirklichung des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern und der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung, und zur Aufhebung der Verordnung (EG) 1347/2000

Vu la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants ;

Gelet op het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen;

Aufgrund des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern;

Vu le Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des

Gelet op Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von

décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000 ;
tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000;
van Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1347/2000;

Vu la Constitution, les articles 128, § 1^{er}, et 130, § 1^{er} ;
Gelet op de Grondwet, de artikelen 128, § 1, en 130, § 1 ;
Aufgrund der Verfassung, der Artikel 128 § 1 und 130 § 1;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 5, § 1^{er}, II, 1^o et 6^o, et 92bis, § 1^{er}, modifiés par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001 ;
Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 5, § 1, II, 1^o en 6^o, en 92bis, § 1, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;
Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5 § 1 II 1^o und 6^o, und 92bis § 1, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment les articles 4, § 2, et 55bis, modifiés par les lois des 5 mai 1993 et 20 mars 2007 ;
Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 4, § 2, en 55bis, gewijzigd bij de wetten van 5 mei 1993 en 20 maart 2007;
Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 4, § 2, und 55bis, abgeändert durch die Gesetze vom 5. Mai 1993 und 20. März 2007;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 63, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993 ;
Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 63 gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993;
Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikel 63, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993;

Considérant que les demandes visées par cet accord de coopération concernent une des matières qui entrent dans le champ d'application de cette Convention ou du Règlement européen précités ; que la matière de l'adoption fait partie des matières exclues de son champ d'application ; que particulièrement à ce titre les demandes ne peuvent en principe pas viser des enfants étrangers qui rempliraient les conditions d'un déplacement vers la Belgique en vue d'une adoption énoncées à l'article 361-5, 2^o, c), du
Overwegende dat de in dit samenwerkingsakkoord bedoelde verzoeken betrekking hebben op een van de aangelegenheden die onder het toepassingsgebied van voornoemd verdrag of van voornoemde Europese verordening vallen; dat adoptie deel uitmaakt van de aangelegenheden die zijn uitgesloten van het toepassingsgebied ervan; dat de verzoeken inzonderheid op grond hiervan in principe geen betrekking kunnen hebben op buitenlandse kinderen die
In der Erwägung, dass die in diesem Zusammenarbeitsabkommen erwähnten Anträge eine der Angelegenheiten betreffen, die in den Anwendungsbereich des oben genannten Übereinkommens oder der oben genannten europäischen Verordnung fallen; dass Adoption zu den Angelegenheiten gehört, die von deren Anwendungsbereich ausgenommen sind; dass sich die Anträge insbesondere aufgrund davon im Prinzip nicht auf ausländische Kinder beziehen können, die die im Artikel 361-5 2^o c), des Zivilgesetzbuches erwähnten Bedingungen für ein Verbringen nach Belgien im Hinblick auf Adoption erfüllen;

Code civil ; que si pareilles demandes étaient formulées, elles ne devraient pas faire l'objet d'une décision favorable sur base de cette Convention ou du Règlement européen précités, sauf en cas de circonstances tout à fait exceptionnelles liées à l'intérêt de l'enfant, dans des conditions analogues à celles visées à l'article 365-6, § 2, du Code civil ;

voldoen aan de voorwaarden voor een overbrenging naar België met het oog op adoptie die vermeld zijn in artikel 361-5, 2°, c), van het Burgerlijk Wetboek; dat, indien er dergelijke verzoeken zouden zijn geformuleerd, er geen gunstige beslissing zou mogen tegenover staan op grond van voornoemd verdrag of van voornoemde Europese verordening, tenzij in zeer uitzonderlijke omstandigheden die verband houden met het belang van het kind, in omstandigheden die overeenstemmen met die bedoeld in artikel 365-6, § 2, van het Burgerlijk Wetboek;

dass, wenn derartige Anträge formuliert wären, ihnen keine günstige Entscheidung gegenüberstehen dürfte aufgrund des oben genannten Übereinkommens oder der oben genannten europäischen Verordnung, es sei denn unter sehr außergewöhnlichen Umständen im Zusammenhang mit dem Wohl des Kindes, in Umständen, die den in Artikel 365-6 § 2 des Zivilgesetzbuches erwähnten Bedingungen entsprechen;

Considérant qu'une coopération est indispensable entre les différentes autorités compétentes de manière à mettre en œuvre harmonieusement et efficacement la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, et plus particulièrement son chapitre V sur la Coopération ;

Overwegende dat een samenwerking tussen de verschillende bevoegde autoriteiten noodzakelijk is opdat het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, en meer in het bijzonder het hoofdstuk V over de samenwerking, harmonisch en efficiënt wordt uitgevoerd;

In der Erwägung, dass eine Zusammenarbeit der verschiedenen zuständigen Behörden unentbehrlich ist, um das Haager Übereinkommen vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern und insbesondere Kapitel V über die Zusammenarbeit harmonisch und effektiv zu verwirklichen;

Considérant que semblable coopération est également requise pour la bonne application du Règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le Règlement (CE) n° 1347/2000 et plus particulièrement son chapitre IV sur la coopération entre autorités centrales en matière de responsabilité parentale ;

Overwegende dat een gelijkaardige samenwerking ook vereist is voor de correcte toepassing van Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, en meer in het bijzonder van het hoofdstuk IV over de samenwerking tussen centrale autoriteiten inzake ouderlijke verantwoordelijkheid;

In der Erwägung, dass eine derartige Zusammenarbeit auch für die sachgemäße Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) 1347/2000 und insbesondere des Kapitels IV über die Zusammenarbeit zwischen Zentralen Behörden bezüglich der elterlichen Verantwortung, erforderlich ist;

<p>Considérant que cette coopération est également indispensable à la mise en place de procédures internes de transmission des demandes visées au chapitre V de ladite Convention et au chapitre IV du susdit Règlement et au traitement des demandes par les différentes autorités compétentes fédérales et communautaires ;</p>	<p>Overwegende dat deze samenwerking ook noodzakelijk is voor de invoering van interne procedures voor de doorzending van verzoeken bedoeld in hoofdstuk V van bovengenoemd verdrag en hoofdstuk IV van bovengenoemde verordening, en voor de behandeling van verzoeken door de verschillende bevoegde autoriteiten van de Federale Staat en de gemeenschappen;</p>	<p>In der Erwägung, dass diese Zusammenarbeit auch bei der Einführung interner Verfahren zur Übermittlung von in Kapitel V des oben genannten Übereinkommens und in Kapitel IV der oben genannten Verordnung erwähnten Anträgen, sowie bei der Bearbeitung von Anträgen durch die verschiedenen zuständigen föderalen und gemeinschaftlichen Behörden unentbehrlich ist;</p>
---	---	--

<p>Considérant qu'il y a lieu de répartir entre l'Etat fédéral et les autorités communautaires les frais afférents aux procédures conformément aux articles 38 de ladite Convention et 57, § 4, du susdit Règlement ;</p>	<p>Overwegende dat de kosten verbonden aan de procedures moeten worden verdeeld tussen de Federale Staat en de autoriteiten van de gemeenschappen overeenkomstig de artikelen 38 van bovengenoemd verdrag, en 57, § 4, van bovengenoemde verordening;</p>	<p>In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die Kosten im Zusammenhang mit Verfahren gemäß Artikel 38 des oben genannten Übereinkommens und Artikel 57 § 4, der oben genannten Verordnung zwischen dem Föderalstaat und den gemeinschaftlichen Behörden aufzuteilen;</p>
---	---	--

<p>Considérant qu'il y a lieu également de régler la prise en charge de l'obligation de traduction énoncée à l'article 54 de la Convention du 19 octobre 1996 dans le cadre de la collaboration entre ces autorités.</p>	<p>Overwegende dat ook de tenlasteneming van de verplichting tot vertaling zoals vermeld in artikel 54 van het verdrag van 19 oktober 1996 moet worden geregeld in het kader van de samenwerking tussen deze autoriteiten.</p>	<p>In der Erwägung, dass auch die Verpflichtung zur Übersetzung, wie erwähnt in Artikel 54 des Übereinkommens vom 19. Oktober 1996, im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen diesen Behörden geregelt werden muss.</p>
--	--	---

- | | | |
|---|---|---|
| <p>Entre :</p> | <p>Tussen:</p> | <p>Zwischen:</p> |
| <p>1. l'Etat fédéral représenté par le Ministre de la Justice ;</p> | <p>1. de Federale Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Justitie;</p> | <p>1. dem Föderalstaat, vertreten durch den Minister der Justiz ;</p> |
| <p>2. la Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-président et du Ministre du Bien-être, de la Santé et de la Famille;</p> | <p>2. de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;</p> | <p>2. der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Wohlfart, Volksgesundheit und Familie;</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3. la Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-président et du Ministre de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles;</p> | <p>3. de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de Minister-President en de Minister van Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuzen, Sport en Promotie van Brussel;</p> | <p>3. der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Jugendhilfe, Justizhäuser, Sport und die Förderung von Brüssel;</p> |
| <p>4. la Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-président et du Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales ;</p> | <p>4. de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de Minister-President en de Minister voor Gezinszaken, Gezondheid en Sociale zaken;</p> | <p>4. der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Familie, Gesundheit und Soziales;</p> |
| <p>5. la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune, en la personne du président du Collège réuni de la Commission communautaire commune et les membres du Collège compétents pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films;</p> | <p>5. de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de persoon van de Voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, het Gezinsbeleid en de Filmkeuring;</p> | <p>5. der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vertreten durch das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in der Person des Vorsitzenden des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Mitglieder des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Unterstützung der Personen, Familienleistungen und Filmzensur ;</p> |

En fonction de leurs compétences respectives, il a été convenu ce qui suit : Is op de grond van hun respectieve bevoegdheden overeengekomen wat volgt: je nach ihren jeweiligen Befugnissen wurde das Folgende vereinbart:

Chapitre 1^{er} – Définitions et champ d'application

Hoofdstuk I – Definities en toepassingsgebied

Kapitel I – Definitionen und Anwendungsbereich

Article 1^{er}. Pour l'application du présent accord de coopération, on **Artikel 1.** In dit samenwerkingsakkoord wordt **Artikel 1** Im Sinne des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens bezeichnet

entend par :

verstaan onder:

der Ausdruck:

1° « Convention de La Haye » : la Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants ;

1° "Verdrag van 's-Gravenhage": het Verdrag van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen;

1. "Haager Übereinkommen": das Übereinkommen vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern;

2° « Règlement Bruxelles IIbis » : le règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) n°1347/2000 ;

2° "Verordening Brussel IIbis": Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000;

2. "Brüssel-IIa-Verordnung": die Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) 1347/2000;

3° « Autorité centrale belge » : le service de coopération internationale civile de la Direction générale de la Législation et des Libertés et Droits fondamentaux du Service public fédéral Justice ;

3° "Belgische centrale autoriteit": de dienst Internationale Samenwerking in Burgerlijke Zaken van het directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden van de Federale Overheidsdienst Justitie;

3. "Belgische Zentrale Behörde": Der Dienst für internationale Zusammenarbeit in Zivilsachen der Generaldirektion Gesetzgebung, Grundrechte und Grundfreiheiten des Föderalen öffentlichen Dienstes Justiz;

4° « point de contact » :

4° "contactpunt":

4. "Kontaktstelle":

-pour la Communauté française : l'Administration générale de l'aide à la jeunesse

- voor de Franse Gemeenschap: l'Administration générale de l'aide à la jeunesse

- für die Französische Gemeinschaft: l'Administration générale de l'aide à la jeunesse

-pour la Communauté flamande : het Agentschap Jongerenwelzijn

- voor de Vlaamse Gemeenschap: het Agentschap Jongerenwelzijn

- für die Flämische Gemeinschaft: het Agentschap Jongerenwelzijn

-pour la Communauté germanophone :

- voor de Duitstalige Gemeenschap:

- für die Deutschsprachige Gemeinschaft: der Fachbereich Jugendhilfe des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Fachbereich Jugendhilfe des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Fachbereich Jugendhilfe des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft

-pour la Commission communautaire commune : le point de contact de la Communauté française ou de la Communauté flamande désigné conformément au chapitre II, section 1^{ère}.

- voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: het contactpunt van de Vlaamse of Franse Gemeenschap, aangewezen overeenkomstig hoofdstuk II, afdeling I.

- für die Gemeinsame Gemeinschaftskommission: die Kontaktstelle der Flämischen oder der Französischen Gemeinschaft, bestimmt gemäß Kapitel II, Abschnitt I.

5° « autorité étrangère » : l'autorité étrangère ou l'autorité centrale d'un Etat membre de l'Union européenne s'il est soumis aux dispositions du Règlement Bruxelles IIbis ou l'autorité étrangère ou l'autorité centrale d'un Etat partie à la Convention de La Haye, compétente en vertu des dispositions de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis.

5° "buitenlandse autoriteit": de buitenlandse autoriteit of centrale autoriteit van een lidstaat van de Europese Unie, indien hij onderworpen is aan de bepalingen van Verordening Brussel IIbis, of de buitenlandse autoriteit of centrale autoriteit van een staat die partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage en bevoegd is overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van 's-Gravenhage of van Verordening Brussel IIbis.

5. "ausländische Behörde": die ausländische Behörde oder Zentrale Behörde eines Mitgliedstaats der Europäischen Union, wenn er den Bestimmungen der Brüssel-IIa-Verordnung unterliegt oder die ausländische Behörde oder Zentrale Behörde eines Vertragsstaats des Haager Übereinkommens, die kraft der Bestimmungen des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung zuständig ist.

Art. 2. Le présent accord s'applique aux demandes des autorités étrangères, de l'Etat fédéral, des Communautés ou de la Commission communautaire commune :

Art. 2. Dit akkoord is van toepassing op de verzoeken van de buitenlandse autoriteiten, de Federale Staat, de gemeenschappen of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:

Artikel 2. Das vorliegende Abkommen gilt für Anträge der ausländischen Behörden, des Föderalstaats, der Gemeinschaften oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission:

1° relatives au transfert de compétences mentionné aux articles 8 et 9 de la Convention de La Haye et à l'article 15 du Règlement Bruxelles IIbis ;

1° met betrekking tot de overdracht van bevoegdheden zoals vermeld in de artikelen 8 en 9 van het Verdrag van 's-Gravenhage en artikel 15 van Verordening Brussel IIbis;

1. bezüglich der Übertragung von in den Artikeln 8 und 9 des Haager Übereinkommens und Artikel 15 der Brüssel-IIa-Verordnung erwähnten Zuständigkeiten;

2° relatives à la satisfaction des objectifs repris aux articles 30 à 32 de la Convention de La Haye et aux articles 54 et 55 du Règlement Bruxelles IIbis ;

2° met betrekking tot de verwezenlijking van de doelstellingen zoals opgenomen in de artikelen 30 tot 32 van het Verdrag van 's-Gravenhage en de artikelen 54 en 55 van Verordening Brussel IIbis;

2. bezüglich der Verwirklichung der in den Artikeln 30 bis 32 des Haager Übereinkommens und den Artikeln 54 und 55 b der Brüssel-IIa-Verordnung erwähnten Ziele;

3° relatives aux modalités de mise en œuvre des placements d'enfant dans des pays étrangers visés aux articles 33 de la Convention de La Haye et 56 du Règlement Bruxelles IIbis ;

3° met betrekking tot de nadere regels voor de tenuitvoerlegging van de plaatsing van kinderen in het buitenland, zoals bedoeld in de artikelen 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage en 56 van Verordening Brussel IIbis;

3. bezüglich der Modalitäten für die Verwirklichung der in den Artikeln 33 des Haager Übereinkommens und 56 der Brüssel-IIa-Verordnung erwähnten Unterbringung des Kindes im Ausland;

4° relatives aux modalités de coopération prévues aux articles

4° met betrekking tot de nadere regels voor de samenwerking,

4. bezüglich der Modalitäten für die Zusammenarbeit, im Sinne von den

34 à 36 de la Convention de La Haye. zoals omschreven in de artikelen 34 tot 36 van het Verdrag van 's-Gravenhage. Artikeln 34 bis 36 des Haager Übereinkommens.

Chapitre II – Les modalités de la coopération entre l’Etat fédéral, les Communautés et la Commission communautaire commune

Hoofdstuk II – De nadere regels voor de samenwerking tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Kapitel II – Modalitäten für die Zusammenarbeit zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission

Section 1^{ère} – Désignation du point de contact compétent lorsque la demande concerne la Commission communautaire commune

Afdeling I – Aanwijzing van het bevoegde contactpunt wanneer het verzoek de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft

Abschnitt I - Bestimmung der zuständigen Kontaktstelle, wenn sich der Antrag auf die Gemeinsame Gemeinschaftskommission bezieht

Art. 3. § 1^{er}. Sous réserve du § 2, alinéa 3, le point de contact compétent pour recevoir ou traiter les demandes des autorités étrangères visées à l’article 2, ou pour adresser semblables demandes aux autorités étrangères conformément aux sections II et III est le point de contact de la Communauté française ou de la Communauté flamande visé à l’article 1^{er}, désigné conformément au § 2.

Art. 3. § 1. Onder voorbehoud van § 2, derde lid, fungeert het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap of van de Franse Gemeenschap, bedoeld in artikel 1, aangewezen overeenkomstig § 2, als contactpunt dat bevoegd is om de in artikel 2 bedoelde verzoeken van buitenlandse autoriteiten te ontvangen of te behandelen of om soortgelijke verzoeken over te zenden aan de buitenlandse autoriteiten overeenkomstig de afdelingen I en II.

Art. 3. § 1 Unter Vorbehalt von § 2 Absatz 3, fungiert die in Artikel 1 erwähnte und gemäß § 2 bestimmte Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft oder der Französischen Gemeinschaft als Kontaktstelle, die dafür zuständig ist, die in Artikel 2 erwähnten Anträge von ausländischen Behörden zu erhalten oder zu bearbeiten, oder den ausländischen Behörden ähnliche Anträge gemäß den Abschnitten I und II zuzusenden.

§ 2. Lorsque la demande s’insère dans le cadre d’une procédure judiciaire concernant une des matières visées à l’article 3 de la Convention de La Haye ou à l’article 1^{er}, § 2, du Règlement Bruxelles IIbis, le point de contact est déterminé par la langue de la procédure. Si la procédure a lieu en français, le point de contact est celui de la Communauté française. Si elle a lieu en néerlandais, il est celui de la Communauté flamande.

§ 2. Wanneer het verzoek past in het kader van een gerechtelijke procedure met betrekking tot een van de aangelegenheden bedoeld in artikel 3 van het Verdrag van 's-Gravenhage of in artikel 1, § 2, van Verordening Brussel IIbis, wordt het contactpunt bepaald volgens de taal van de procedure. Indien de procedure wordt gevoerd in het Frans, is het contactpunt van de Franse Gemeenschap bevoegd. Indien de procedure wordt gevoerd in het Nederlands, is het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap bevoegd.

§ 2 Wenn der Antrag in den Rahmen eines gerichtlichen Verfahrens in Bezug auf eine der in Artikel 3 des Haager Übereinkommens oder in Artikel 1 § 2 der Brüssel Ila-Verordnung erwähnten Angelegenheiten passt, wird die Kontaktstelle aufgrund der Verfahrenssprache bestimmt. Wenn das Verfahren auf Französisch geführt wird, so ist die Kontaktstelle der Französischen Gemeinschaft zuständig. Wenn das Verfahren auf Niederländisch geführt wird, so ist die Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft zuständig

Lorsque la demande s'insère dans le cadre d'un placement d'enfant en institution, le point de contact est déterminé par l'autorité qui a agréé l'institution. Si cette institution a été agréée par la Communauté française, le point de contact est celui de cette Communauté. Si elle a été agréée par la Communauté flamande, il est celui de cette Communauté.

Wanneer het verzoek past in het kader van een plaatsing van het kind in een instelling, wordt het contactpunt bepaald volgens de autoriteit die de instelling heeft erkend. Indien de Franse Gemeenschap die instelling heeft erkend, is het contactpunt van de Franse Gemeenschap bevoegd. Indien de Vlaamse Gemeenschap de instelling heeft erkend, is het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap bevoegd.

Wenn der Antrag in den Rahmen einer Unterbringung des Kindes in einem Heim passt, so wird die Kontaktstelle aufgrund der Behörde, die das Heim anerkannt hat, bestimmt. Wenn die Französische Gemeinschaft das Heim anerkannt hat, so ist die Kontaktstelle der Französischen Gemeinschaft zuständig. Wenn die Flämische Gemeinschaft das Heim anerkannt hat, so ist die Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft zuständig.

Lorsque la demande s'insère dans le cadre d'un placement d'enfant en famille d'accueil, le point de contact est déterminé par le choix de la langue effectuée par la ou les personnes chez qui celui-ci est placé. Si la langue choisie est le français, le point de contact est celui de la Communauté française. Si la langue choisie est le néerlandais, il est celui de la Communauté flamande. Ce choix sera acté par le SPF Justice.

Wanneer het verzoek past in het kader van een plaatsing van het kind in een pleeggezin, wordt het contactpunt bepaald volgens de taalkeuze van de persoon of personen bij wie het kind is geplaatst. Indien gekozen is voor het Frans, is het contactpunt van de Franse Gemeenschap bevoegd. Indien gekozen is voor het Nederlands, is het contactpunt van de Vlaamse Gemeenschap bevoegd. De FOD Justitie neemt akte van die keuze.

Wenn der Antrag in den Rahmen einer Unterbringung des Kindes in einer Pflegefamilie passt, so wird die Kontaktstelle aufgrund der Sprachenwahl der Person oder der Personen, bei der oder denen das Kind untergebracht ist, bestimmt. Wenn die französische Sprache gewählt wurde, so ist die Kontaktstelle der Französischen Gemeinschaft zuständig. Wenn die niederländische Sprache gewählt wurde, so ist die Kontaktstelle der Flämischen Gemeinschaft zuständig. Der FÖD Justiz nimmt diese Wahl zur Kenntnis.

Lorsque la demande ne s'insère pas dans une des hypothèses visées aux alinéas 1^{er} à 3, le point de contact est l'un des services du Collège réuni de la Commission communautaire commune.

Wanneer het verzoek niet past in het kader van een van de gevallen bedoeld in het eerste tot derde lid, fungeert een van de diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als contactpunt.

Wenn der Antrag nicht in den Rahmen einer der in Absatz 1 bis 3 erwähnten Fälle passt, so fungiert einer der Dienste des Vereinigten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission als Kontaktstelle.

Section II. Demandes adressées par une autorité étrangère à la Belgique

Afdeling II. Verzoeken van een buitenlandse autoriteit gericht aan België

Abschnitt II. Von einer ausländischen Behörde an Belgien gerichtete Anträge

Sous-section I^{ère} – Réception des demandes adressées par l'autorité étrangère

Onderafdeling I – Ontvangst van de verzoeken van de buitenlandse autoriteit

Unterabschnitt I – Entgegennahme von Anträgen der ausländischen Behörde

Art. 4. Sous réserve de l'article 5, alinéa 2, l'autorité centrale belge réceptionne les demandes des autorités étrangères fondées sur l'article 2, même si celles-ci relèvent d'une matière communautaire et que les autorités étrangères et communautaires ont déjà eu des échanges dans le cadre d'une de ces demandes.

Art. 4. Onder voorbehoud van artikel 5, tweede lid, ontvangt de Belgische centrale autoriteit in elk geval de in artikel 2 bedoelde verzoeken van de buitenlandse autoriteiten, zelfs indien deze een gemeenschapsmaterie betreffen en er reeds uitwisselingen zijn geweest tussen de buitenlandse autoriteiten en de autoriteiten van de gemeenschappen in het kader van een van deze aanvragen.

Artikel 4. Unter Vorbehalt von Artikel 5 Absatz 2 nimmt die Belgische Zentrale Behörde auf jeden Fall die in Artikel 2 erwähnten Anträge ausländischer Behörden entgegen, auch wenn diese Anträge der gemeinschaftlichen Zuständigkeit unterliegen, und es zwischen den ausländischen Behörden und den gemeinschaftlichen Behörden im Rahmen eines dieser Anträge schon Austausch gegeben hat.

Art. 5. Si la demande, fondée sur l'article 2, relève d'une matière communautaire, l'autorité centrale belge communique immédiatement le dossier au point de contact de la Communauté compétente ou, s'il échet, de la Commission communautaire commune.

Art. 5. Indien het verzoek, bedoeld in artikel 2, een gemeenschapsmaterie betreft, zendt de Belgische centrale autoriteit het dossier onmiddellijk toe aan het contactpunt van de bevoegde gemeenschap of, in voorkomend geval, van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Artikel 5. Wenn der in Artikel 2 erwähnte Antrag der gemeinschaftlichen Zuständigkeit unterliegt, übermittelt die belgische Zentrale Behörde der Kontaktstelle der zuständigen Gemeinschaft oder gegebenenfalls der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission umgehend die Akte.

L'autorité centrale belge notifie le transfert à l'autorité étrangère à l'origine de la demande et lui communique les coordonnées du point de contact de la Communauté compétente ou, s'il échet, de la Commission communautaire commune. Par la suite, les échanges relatifs à ce dossier peuvent s'effectuer directement via ce point de contact.

De Belgische centrale autoriteit stelt de buitenlandse autoriteit die het verzoek indiende op de hoogte van de overdracht en verstrekt haar de contactgegevens van het contactpunt van de bevoegde gemeenschap of, in voorkomend geval, van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Uitwisselingen kunnen vervolgens rechtstreeks via dit contactpunt verlopen.

Die belgische Zentrale Behörde setzt die ausländische Behörde, die den Antrag ursprünglich stellte von der Übertragung in Kenntnis und übermittelt ihr die Kontaktdaten der Kontaktstelle der zuständigen Gemeinschaft oder gegebenenfalls der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission. Anschließend können Austausch direkt über diese Kontaktstelle erfolgen.

Art. 6. Par dérogation à l'article 4, si l'autorité étrangère adresse directement une demande fondée sur l'article 2 au point de contact d'une des Communautés ou de la Commission communautaire commune, l'autorité communautaire saisie en informe immédiatement l'autorité centrale belge. Si la demande relève de sa compétence, la demande est alors traitée conformément aux

Art. 6. Indien de buitenlandse autoriteit, in afwijking van artikel 4, rechtstreeks een verzoek bedoeld in artikel 2 richt aan het contactpunt van een van de gemeenschappen of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, stelt de aangeschreven autoriteit van de gemeenschap de Belgische centrale autoriteit daarvan onmiddellijk op de hoogte. Indien

Artikel 6. Wenn die ausländische Behörde in Abweichung von Artikel 4 einen in Artikel 2 erwähnten Antrag direkt an die Kontaktstelle einer der Gemeinschaften oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission richtet, setzt die angerufene gemeinschaftliche Behörde umgehend die belgische Zentrale Behörde davon in Kenntnis. Wenn der Antrag in ihre Zuständigkeit fällt, wird er gemäß den Bestimmungen der Artikel 10 bis 12 bearbeitet.

dispositions des articles 10 à 12. het verzoek onder haar bevoegdheid valt, wordt het behandeld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10 tot 12.

Si la demande relève de la compétence de l'État fédéral, l'autorité communautaire saisie transmet immédiatement le dossier à l'autorité centrale belge. Indien het verzoek onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, zendt de aangeschreven autoriteit van de gemeenschap het dossier onmiddellijk door naar de Belgische centrale autoriteit. Wenn der Antrag in die Zuständigkeit des Föderalstaats fällt, übermittelt die angerufene gemeinschaftliche Behörde die Akte umgehend an die belgische Zentrale Behörde.

Si la demande relève de la compétence d'une autre Communauté ou de la Commission communautaire commune, l'autorité communautaire saisie transmet dans les mêmes délais le dossier au point de contact concerné. Indien het verzoek onder de bevoegdheid van een andere gemeenschap of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie valt, zendt de aangeschreven autoriteit het dossier binnen dezelfde termijn door naar het betreffende contactpunt. Wenn der Antrag in die Zuständigkeit einer anderen Gemeinschaft oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission fällt, leitet die angerufene Behörde die Akte innerhalb derselben Frist an die betreffende Kontaktstelle weiter.

Sous-section II – Traitement des demandes par l'État fédéral

Onderafdeling II – Behandeling van de verzoeken door de Federale Staat

Unterabschnitt II – Bearbeitung von Anträgen durch den Föderalstaat

Art. 7. Si la demande, fondée sur l'article 2, relève de la compétence de l'État fédéral, l'autorité centrale belge peut demander un avis d'une ou plusieurs autorités communautaires ou de toute autre autorité ou organisme qu'elle juge utile de consulter et recueille toute information ou document nécessaire à son traitement.

Art. 7. Indien het verzoek bedoeld in artikel 2 onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, kan de Belgische centrale autoriteit advies vragen aan een of meer autoriteiten van de gemeenschappen of aan enige andere autoriteit of instelling die zij nuttig acht te raadplegen en alle informatie of documenten verzamelen die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn.

Artikel. 7. Wenn der auf Artikel 2 gründende Antrag in die Zuständigkeit des Föderalstaats fällt, kann die belgische Zentrale Behörde eine oder mehrere gemeinschaftliche Behörden oder jede andere Behörde oder Organisation, deren Konsultation sie für zweckmäßig erachtet, um eine Stellungnahme ersuchen und alle für die Bearbeitung erforderlichen Informationen oder Unterlagen sammeln.

Art. 8. § 1^{er}. Si la demande concerne un recueil légal par *kafala* ou par une institution analogue, visé à l'article 33 de la Convention de La Haye, l'autorité centrale belge communique le dossier au service compétent du Service public fédéral Justice qui instruit la demande. A cette fin, ce service recueille toute information ou document nécessaire au traitement de la demande. Si le traitement

Art. 8. § 1. Indien het verzoek betrekking heeft op de verstrekking van zorg door middel van *kafala* of een overeenkomstig rechtsinstituut, bedoeld in artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage, zendt de Belgische centrale autoriteit het dossier toe aan de bevoegde dienst van de Federale Overheidsdienst Justitie die het verzoek behandelt. Daartoe

Art. 8. § 1. Wenn der Antrag die Betreuung durch *Kafala* oder eine ähnliche Institution betrifft, wie in Artikel 33 des Haager Übereinkommens erwähnt, leitet die belgische Zentrale Behörde die Akte an den zuständigen Dienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz, der den Antrag bearbeitet, weiter. Zu diesem Zweck sammelt dieser Dienst alle für die Bearbeitung des Antrags erforderlichen Informationen oder Unterlagen. Wenn die Bearbeitung dies

l'exige, il peut faire procéder à une enquête de police.

Après avoir collecté l'ensemble des informations et documents visés à l'alinéa 1^{er}, le service transmet la demande et le dossier à la Communauté concernée pour avis. Il peut, dans l'intérêt supérieur de l'enfant, requérir l'avis de toute autorité ou organisme qu'il juge utile de consulter. Les avis doivent être rendus dans un délai raisonnable.

Le service transmet également le dossier à l'Office des Étrangers pour avis si le recueil légal par *kafala* soulève une question de séjour ou d'accès au territoire. Cet avis est rendu dans le mois à dater de la réception de la demande. A défaut, il est réputé favorable.

§ 2. La décision rendue prend en considération les informations et avis visés au § 1^{er}.

Lorsque le service n'a pas l'intention de suivre l'avis d'une des autorités visés au § 1^{er}, alinéas 2 et 3, le service visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, lui en communique les motifs. Le Service organise une réunion avec les autorités visés au § 1^{er}, alinéas 2 et 3, dont l'avis a été sollicité pour tenter une conciliation des différents points de vue.

Les autorités visées au § 1^{er}, alinéas 2 et 3, sont informées de la

verzamelt deze dienst alle voor de behandeling van het verzoek noodzakelijke informatie of documenten. Indien de behandeling het vereist, kan hij een politieonderzoek laten verrichten.

Na alle in het eerste lid bedoelde informatie en documenten te hebben verzameld, zendt de dienst het verzoek en het dossier voor advies door aan de betreffende gemeenschap. Hij kan, in het hoger belang van het kind, om het advies verzoeken van enige autoriteit of instelling die hij nuttig acht te raadplegen. De adviezen moeten binnen een redelijke termijn worden gegeven.

De dienst bezorgt het dossier voor advies ook aan de Dienst Vreemdelingenzaken indien de verstrekking van zorg door middel van *kafala* aanleiding geeft tot een vraag betreffende verblijf of toegang tot het grondgebied. Dat advies wordt uitgebracht binnen een maand na de ontvangst van het verzoek. Zo niet wordt het advies geacht gunstig te zijn.

§ 2. Bij de beslissing worden de informatie en adviezen bedoeld in paragraaf 1 in aanmerking genomen.

Wanneer de dienst niet voornemens is het advies van een van de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten te volgen, stelt de dienst bedoeld in § 1, eerste lid, haar in kennis van de redenen daarvoor. De dienst belegt een vergadering met de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten waarvan het advies werd gevraagd in een poging de verschillende standpunten te verzoenen.

De autoriteiten bedoeld in paragraaf 1, tweede en derde lid,

erfordert, kann er polizeiliche Ermittlungen einleiten lassen.

Sobald alle in Absatz 1 erwähnten Informationen und Unterlagen vorhanden sind, leitet der Dienst den Antrag und die Akte zwecks Stellungnahme an die betreffende Gemeinschaft weiter. Er kann, zum Wohl des Kindes, um die Stellungnahme jeder Behörde oder Organisation ersuchen, deren Konsultation er für zweckmäßig erachtet. Die Stellungnahmen müssen innerhalb einer angemessenen Frist erfolgen.

Der Dienst übermittelt die Akte zwecks Stellungnahme auch dem Ausländeramt, wenn die Betreuung durch *Kafala* eine Frage über den Aufenthalt oder über die Einreise ins Staatsgebiet aufwirft. Diese Stellungnahme erfolgt innerhalb eines Monats nach der Entgegennahme des Antrags. Wenn nicht wird von einer günstigen Stellungnahme ausgegangen.

§ 2. Bei der Entscheidung werden die in § 1 erwähnten Informationen und Stellungnahmen berücksichtigt.

Wenn der Dienst nicht die Absicht hat, der Stellungnahme einer der in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden zu folgen, setzt der in § 1 Absatz 1 erwähnte Dienst sie über die Gründe dafür in Kenntnis. Der Dienst organisiert eine Versammlung mit den in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden, deren Stellungnahmen eingeholt wurden, um die unterschiedlichen Standpunkte in Einklang zu bringen.

Die in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden werden von der Entscheidung

décision.

worden in kennis gesteld van de beslissing. in Kenntnis gesetzt.

Art. 9. L'autorité centrale belge avertit les points de contact de chaque Communauté et de la Commission communautaire commune de l'existence d'un problème d'interprétation et d'application de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis.

Art. 9. De Belgische centrale autoriteit stelt de contactpunten van elke gemeenschap en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in kennis van een probleem met de interpretatie en de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage of Verordening Brussel IIbis.

Artikel 9. Die belgische Zentrale Behörde informiert die Kontaktstellen der einzelnen Gemeinschaften und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission darüber, dass es ein Problem bei der Auslegung und der Anwendung des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung gibt.

Sous-section III – Traitement des demandes par une autorité communautaire

Onderafdeling III – Behandeling van de verzoeken door een autoriteit van de Gemeenschappen

Unterabschnitt II – Bearbeitung von Anträgen durch eine gemeinschaftliche Behörde

Art. 10. L'autorité communautaire qui traite le dossier d'une demande visée à l'article 5 peut demander l'avis de l'autorité centrale belge ou d'une ou plusieurs autorités communautaires ou de toute autre autorité ou organisme qu'elle juge utile de consulter et recueille toute information ou document nécessaire à son traitement.

Art. 10. De autoriteit van de gemeenschap die het dossier van een in artikel 5 bedoeld verzoek behandelt, kan om advies vragen aan de Belgische centrale autoriteit of een of meer autoriteiten van de gemeenschappen of aan enige andere autoriteit of instelling die zij nuttig acht te raadplegen en alle informatie of documenten verzamelen die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn.

Artikel 10. Die gemeinschaftliche Behörde, die die Akte eines in Artikel 5 erwähnten Antrags bearbeitet, kann die belgische Zentrale Behörde oder eine oder mehrere gemeinschaftliche Behörden oder jede andere Behörde oder Organisation, deren Konsultation sie für zweckmäßig erachtet, um Stellungnahme bitten und erhält alle für die Bearbeitung erforderlichen Informationen oder Unterlagen.

Art. 11. § 1^{er}. Si la demande, fondée sur l'article 2, concerne un placement d'un enfant au sens des articles 33 de la Convention de La Haye ou 56 du Règlement Bruxelles IIbis, non visé à l'article 8, alinéa 1^{er}, l'autorité communautaire saisie recueille toute information ou document nécessaire au traitement de la demande.

Art. 11. § 1. Indien het verzoek bedoeld in artikel 2 een plaatsing van een kind betreft in de zin van de artikelen 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage of 56 van Verordening Brussel IIbis, niet bedoeld in artikel 8, eerste lid, verzamelt de aangeschreven autoriteit van de gemeenschap alle voor de behandeling van het verzoek noodzakelijke informatie en documenten.

Artikel 11. § 1. Wenn der in Artikel 2 erwähnte Antrag die Unterbringung eines Kindes im Sinne von Artikel 33 des Haager Übereinkommens oder Artikel 56 der Brüssel-IIa-Verordnung betrifft, die nicht in Artikel 8, Absatz 1 behandelt wird, sammelt die angerufene gemeinschaftliche Behörde alle für die Bearbeitung des Antrags erforderlichen Informationen oder Unterlagen.

Après avoir collecté l'ensemble des informations et documents visés au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, l'autorité communautaire peut, dans l'intérêt supérieur de l'enfant, requérir l'avis de toute autorité ou organisme qu'elle juge utile de consulter. Les avis doivent être rendus dans un délai raisonnable.

Na alle in paragraaf 1, eerste lid bedoelde informatie en documenten te hebben verzameld, kan de autoriteit van de gemeenschap, in het hoger belang van het kind, om het advies verzoeken van enige autoriteit of instelling die zij nuttig acht te raadplegen. De adviezen moeten binnen een redelijke termijn worden gegeven.

Sobald alle in § 1 Absatz 1 erwähnten Informationen und Dokumente vorhanden sind, kann die gemeinschaftliche Behörde zum Wohl des Kindes, um die Stellungnahmen jeder Behörde oder Organisation ersuchen, deren Konsultation sie für zweckmäßig erachtet. Die Stellungnahmen müssen innerhalb einer angemessenen Frist erfolgen.

L'autorité transmet également le dossier à l'Office des Étrangers pour avis si le placement soulève une question de séjour ou d'accès au territoire. Cet avis est rendu dans le mois à dater de la réception de la demande. A défaut, il est réputé favorable.

De autoriteit bezorgt het dossier voor advies ook aan de Dienst Vreemdelingenzaken indien de plaatsing aanleiding geeft tot een vraag betreffende verblijf of toegang tot het grondgebied. Dat advies wordt uitgebracht binnen een maand na de ontvangst van het verzoek. Zo niet wordt het advies geacht gunstig te zijn.

Die Behörde übermittelt die Akte zwecks Stellungnahme auch dem Ausländeramt, wenn die Unterbringung eine Frage über den Aufenthalt oder über die Einreise ins Staatsgebiet aufwirft. Diese Stellungnahme erfolgt innerhalb eines Monats nach der Entgegennahme des Antrags. Wenn nicht wird von einer günstigen Stellungnahme ausgegangen.

§ 2. L'autorité communautaire prend en considération les informations et avis visés au § 1^{er}, lorsqu'elle rend sa décision sur le placement de l'enfant.

§ 2. De autoriteit van de gemeenschap neemt de in paragraaf 1 bedoelde informatie en adviezen in aanmerking wanneer zij een beslissing neemt inzake de plaatsing van het kind.

§ 2. Bei der Entscheidung über die Unterbringung des Kindes berücksichtigt die gemeinschaftliche Behörde die in § 1 erwähnten Informationen und Stellungnahmen.

Lorsque l'autorité communautaire n'a pas l'intention de suivre l'avis d'une des autorités visés au § 1^{er}, alinéas 2 et 3,, l'autorité compétente lui en communique les motifs. L'autorité communautaire organise une réunion avec les autorités visés au § 1^{er}, alinéas 2 et 3, dont l'avis a été sollicité pour tenter une conciliation des différents points de vue.

Wanneer de autoriteit van de gemeenschap niet voornemens is het advies van een van de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten te volgen, stelt de bevoegde autoriteit haar in kennis van de redenen daarvoor. De autoriteit van de gemeenschap belegt een vergadering met de in § 1, tweede en derde lid, bedoelde autoriteiten waarvan het advies werd gevraagd in een poging de verschillende standpunten te verzoenen.

Wenn die Behörde der Gemeinschaft nicht die Absicht hat, der Stellungnahme einer der in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden zu folgen, setzt die zuständige Behörde sie über die Gründe dafür in Kenntnis. Die Behörde der Gemeinschaft organisiert eine Versammlung mit den in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden, um deren Stellungnahme gebeten wurde, um die unterschiedlichen Standpunkte in Einklang zu bringen

Les autorités visées au § 1^{er}, alinéas 2 et 3, sont informées de la décision.

De autoriteiten bedoeld in paragraaf 1, tweede en derde lid, worden in kennis gesteld van de beslissing.

Die in § 1 Absatz 2 und 3 erwähnten Behörden werden von der Entscheidung in Kenntnis gesetzt.

Art. 12. L'autorité communautaire saisie avertit l'autorité centrale belge et les points de contact des autres Communautés et de la Commission communautaire commune de l'existence d'un problème d'interprétation ou d'application de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis.

Elle informe aussi l'autorité centrale belge de la clôture d'un dossier de demande d'une autorité étrangère fondée sur l'article 2.

Section III – Demandes adressées par la Belgique à une autorité étrangère

Art. 13. Sous réserve de l'application de l'article 14, alinéa 2, les demandes visées à l'article 2 formées par l'autorité centrale belge, dans l'exercice de ses compétences, sont adressées à l'autorité étrangère, même si celles-ci relèvent d'une matière communautaire et que les autorités étrangères et communautaires ont déjà eu des échanges dans le cadre d'une de ces demandes.

Les articles 7 et 8 sont d'application.

Art. 14. Les demandes visées à l'article 2 formées par une autorité communautaire, dans l'exercice de ses compétences, sont adressées à l'autorité centrale belge via son point de contact.

L'autorité centrale belge transmet le dossier à l'autorité étrangère à

Art. 12. De aangeschreven autoriteit van de gemeenschap stelt de Belgische centrale autoriteit en de contactpunten van de andere gemeenschappen en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in kennis van een probleem met de interpretatie of de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage of Verordening Brussel IIbis.

Zij stelt ook de Belgische centrale autoriteit op de hoogte van de sluiting van een dossier inzake een verzoek van een buitenlandse autoriteit op grond van artikel 2.

Afdeling III - Verzoeken van België aan een buitenlandse autoriteit

Art. 13. Onder voorbehoud van artikel 14, tweede lid, worden de in artikel 2 bedoelde verzoeken uitgaande van de Belgische centrale autoriteit in het kader van de uitoefening van haar bevoegdheden, gericht aan de buitenlandse autoriteit, zelfs indien deze een gemeenschapsmaterie betreffen en er reeds uitwisselingen zijn geweest tussen de buitenlandse autoriteiten en de autoriteiten van de gemeenschappen in het kader van een van deze aanvragen.

De artikelen 7 en 8 zijn van toepassing.

Art. 14. De in artikel 2 bedoelde verzoeken uitgaande van een autoriteit van de gemeenschap in het kader van de uitoefening van haar bevoegdheden, worden via haar contactpunt gericht aan de Belgische centrale autoriteit.

De Belgische centrale autoriteit zendt het dossier door aan de

Artikel. 12. Die angerufene gemeinschaftliche Behörde informiert die belgische Zentrale Behörde und die Kontaktstellen der einzelnen Gemeinschaften und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission darüber, dass es ein Problem bei der Auslegung oder der Anwendung des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung gibt.

Sie informiert außerdem die belgische Zentrale Behörde über den Abschluss einer Akte in Bezug auf ein auf Artikel 2 gründenden Antrag einer ausländischen Behörde.

Abschnitt III - Von Belgien an eine ausländische Behörde gerichtete Anträge

Artikel. 13. Unter Vorbehalt von Artikel 14 Absatz 2 werden die in Artikel 2 erwähnten Anträge, die von der belgischen Zentralen Behörde im Rahmen der Ausübung ihrer Zuständigkeiten gestellt werden, an die ausländische Behörde gerichtet, auch wenn diese Anträge der gemeinschaftlichen Zuständigkeit unterliegen, und es zwischen den ausländischen Behörden und den gemeinschaftlichen Behörden im Rahmen eines dieser Anträge schon Austausch gegeben hat.

Die Artikel 7 und 8 sind anwendbar.

Artikel 14. Die in Artikel 2 erwähnten Anträge, die von einer gemeinschaftlichen Behörde im Rahmen der Ausübung ihrer Zuständigkeiten gestellt werden, werden über ihre Kontaktstelle an die belgische Zentrale Behörde gerichtet.

Die belgische Zentrale Behörde leitet die Akte an die ausländische Behörde, an die

qui la demande est adressée. En même temps, l'autorité centrale belge lui notifie les coordonnées du point de contact de la Communauté concernée ou, s'il échet, de la Commission communautaire commune. Par la suite, les échanges relatifs à ce dossier peuvent s'effectuer directement via ce point de contact.

Les articles 10 et 11 sont d'application.

Section IV – Confidentialité des informations échangées

Art. 15. Les parties concernées respectent le caractère confidentiel des informations qu'elles échangent entre elles, avec les autorités étrangères. Elles ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été collectées ou transmises.

Chapitre III – Traduction et prise en charge des frais

Section 1^{ère} – Traduction des documents et des demandes transmis

Art. 16. Sans préjudice de la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, il incombe à l'autorité centrale belge ou à l'autorité communautaire qui traite la demande d'assurer la traduction des documents et d'une demande visée à l'article 2 dans l'une des langues officielles de l'État dont dépend l'autorité centrale ou l'autorité compétente étrangère ou éventuellement en français ou en

buitenlandse autoriteit waaraan het verzoek is gericht. Tegelijkertijd verstrekt de Belgische centrale autoriteit haar de contactgegevens van het contactpunt van de betreffende gemeenschap of, in voorkomend geval, van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Uitwisselingen met betrekking tot dit dossier kunnen vervolgens rechtstreeks via dit contactpunt verlopen.

De artikelen 10 en 11 zijn van toepassing.

Afdeling IV – Vertrouwelijkheid van de uitgewisselde informatie

Art. 15. De betreffende partijen nemen het vertrouwelijke karakter in acht van de informatie die zij onder elkaar en met de buitenlandse autoriteiten uitwisselen. Zij kan slechts worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor zij werd verzameld of doorgezonden.

Hoofdstuk III – Vertaling en tenlasteneming van de kosten

Afdeling I – Vertaling van de doorgezonden documenten en verzoeken

Art. 16. Onverminderd de wet van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en indien het om een verzoek op grond van het Verdrag van 's-Gravenhage gaat, komt het aan de Belgische centrale autoriteit of de autoriteit van de gemeenschap die het verzoek behandelt, toe om de vertaling te verzekeren van de documenten en van een in artikel 2 bedoeld verzoek in een van de landstalen

der Antrag gerichtet ist, weiter. Gleichzeitig teilt die belgische Zentrale Behörde ihr die Kontaktdaten der Kontaktstelle der betreffenden Gemeinschaft oder gegebenenfalls der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission mit. Anschließend können die Austausch in Bezug auf diese Akte direkt über diese Kontaktstelle erfolgen.

Die Artikel 10 und 11 sind anwendbar.

Abschnitt IV – Vertraulichkeit der ausgetauschten Informationen

Artikel. 15. Die betreffenden Parteien respektierenden vertraulichen Charakter der Informationen, die sie untereinander und mit ausländischen Behörden austauschen. Sie dürfen nicht zu anderen Zwecken als für die, für die sie gesammelt oder übermittelt wurden, verwendet werden.

Kapitel III – Übersetzung und Kostenübernahme

Abschnitt I – Übersetzung von Unterlagen und übermittelten Anträgen

Artikel 16. Unbeschadet des Gesetzes vom 18. Juli 1966 über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, übersetzt die belgische Zentrale Behörde oder die gemeinschaftliche Behörde, die den Antrag bearbeitet, die Unterlagen und einen in Artikel 2 erwähnten Antrag in eine der Amtssprachen des Staates, dem die Zentrale Behörde oder die zuständige ausländische Behörde untersteht oder gegebenenfalls ins Französische oder ins Englische, wenn es sich um einen Antrag

anglais, s'il s'agit d'une demande fondée sur la Convention de La Haye. Ces autorités devront assumer les frais de cette traduction.

van de staat waarvan de centrale autoriteit of de bevoegde buitenlandse autoriteit deel uitmaakt, of eventueel in het Frans of het Engels. Deze autoriteiten dragen ook de kosten van deze vertaling.

handelt, der sich auf das Haager Übereinkommen bezieht. Diese Behörden tragen auch die Kosten dieser Übersetzung.

Section II – Prise en charge des frais

Afdeling II - Tenlasteneming van de kosten

Abschnitt II –Kostenübernahme

Art. 17. Sans préjudice de l'article 16, l'autorité centrale belge et les autorités communautaires assument leurs propres frais, selon leur intervention dans le traitement d'une demande visée à l'article 2.

Art. 17. Onverminderd artikel 16, dragen de Belgische centrale autoriteit en de autoriteiten van de gemeenschappen hun eigen kosten overeenkomstig hun optreden bij de behandeling van een in artikel 2 bedoeld verzoek.

Artikel 17. Unbeschadet des Artikels 16 tragen die belgische Zentrale Behörde und die gemeinschaftlichen Behörden ihre eigenen Kosten, entsprechend ihrer Intervention bei der Bearbeitung eines in Artikel 2 erwähnten Antrags.

Chapitre IV – Mise en œuvre du présent accord

Hoofdstuk IV – Tenuitvoerlegging van dit akkoord

Kapitel IV –Verwirklichung des vorliegenden Abkommens

Art. 18. Les parties signataires prennent, de commun accord, toutes les mesures nécessaires aux fins de mettre en œuvre et exécuter le présent accord.

Art. 18. De ondertekenende partijen nemen in onderling akkoord alle noodzakelijke maatregelen met het oog op de tenuitvoerlegging en uitwerking van dit akkoord.

Artikel 18. Die unterzeichnenden Parteien treffen, im gegenseitigen Einvernehmen, alle Maßnahmen, die für die Verwirklichung des vorliegenden Abkommens erforderlich sind.

Art. 19. A sa propre demande ou à la demande d'une des parties signataires du présent accord, d'un point de contact d'une des Communautés ou de la Commission communautaire commune, l'autorité centrale belge convoque une réunion annuelle :

Art. 19. Op eigen vraag of op vraag van een van de ondertekenende partijen van dit akkoord, van een contactpunt van een van de gemeenschappen of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, roept de Belgische centrale autoriteit jaarlijks een vergadering bijeen:

Artikel 19. Auf eigenen Antrag oder auf Antrag einer der unterzeichneten Parteien des vorliegenden Abkommens, einer Kontaktstelle einer der Gemeinschaften oder der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, beruft die belgische Zentrale Behörde jährlich eine Zusammenkunft ein:

1° en vue de favoriser une mise en œuvre harmonieuse du présent accord de coopération et des lois du 10 mai 2007, du 27 novembre 2013 et du 21 décembre 2013 visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye et du Règlement Bruxelles IIbis ;

1° teneinde een harmonieuze tenuitvoerlegging van dit samenwerkingsakkoord en van de wetten van 10 mei 2007, 27 november 2013 en 21 december 2013 betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage en van de verordening Brussel IIbis te bevorderen;

1. um eine harmonische Umsetzung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens und der Gesetze vom 10. Mai 2007, vom 27. November 2013 und vom 21. Dezember 2013 zur Umsetzung des Haager Übereinkommens und der Brüssel-IIa-Verordnung zu begünstigen;

2° en vue de débattre de certains problèmes d'interprétation et d'application de la Convention de La Haye ou du Règlement Bruxelles IIbis rencontrés.

2° teneinde een aantal vastgestelde problemen inzake de interpretatie en de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage of Verordening Brussel IIbis te bespreken.

2. um bestimmte vorgefundene Probleme in Bezug auf die Auslegung und Anwendung des Haager Übereinkommens oder der Brüssel-IIa-Verordnung zu erörtern.

Art. 20. L'autorité centrale belge établit, en collaboration avec les autorités communautaires, les statistiques ou rapports d'évaluation demandés par la Conférence de La Haye de droit international privé ou la Commission européenne.

Art. 20. De Belgische centrale autoriteit stelt in samenwerking met de autoriteiten van de gemeenschappen en op vraag van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht of de Europese Commissie, de statistieken of evaluatieverslagen op.

Artikel 20. Die belgische Zentrale Behörde erstellt, in Zusammenarbeit mit den gemeinschaftlichen Behörden, Statistiken oder Auswertungsberichte, die von der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht oder der Europäischen Kommission angefordert werden.

Chapitre V – Dispositions finales

Hoofdstuk V - Slotbepalingen

Kapitel V – Schlussbestimmungen

Art. 21. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque partie signataire peut dénoncer l'accord moyennant un préavis de 6 mois.

Art. 21. Dit akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke ondertekenende partij kan het akkoord opzeggen door middel van een opzeggingstermijn van 6 maanden.

Artikel 21. Das vorliegende Abkommen wird für unbestimmte Dauer geschlossen. Jede unterzeichnende Partei kann das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten kündigen.

Art. 22. Le présent accord entrera en vigueur au moment de la publication au Moniteur belge du dernier des actes d'assentiment des parties contractantes.

Art. 22. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad van de laatste van de instemmingsdaden van de contracterende partijen.

Artikel 22. Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Zustimmungsurkunde der Vertragsparteien im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht wird.

Ansi conclu à Bruxelles, en cinq exemplaires originaux, en langues néerlandaise, française et allemande, le ...

Aldus overeengekomen te Brussel, in vijf originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, op ...

Vereinbart in Brüssel, in fünf Originalexemplaren, in niederländischer, französischer und deutscher Sprache am ...

Pour l'Etat fédéral :

Voor de Federale Staat:

Für den Föderalstaat:

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

De Minister van Justitie,
K. GEENS

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Pour la Communauté flamande :

Voor de Vlaamse Gemeenschap:

Für die Flämische Gemeinschaft:

Le Ministre-président,
G. BOURGEOIS

De Minister-President,
G. BOURGEOIS

Der Ministerpräsident,
G. BOURGEOIS

Le Ministre du Bien-être, de la
Santé et de la Famille,
J. VANDEURZEN

De Minister van Welzijn,
Volksgezondheid en Gezin,
J. VANDEURZEN

Der Minister für Wohlfart,
Volksgesundheit und Familie,
J. VANDEURZEN

Pour la Communauté française :

Voor de Franse Gemeenschap:

Für die Französische Gemeinschaft:

Le Ministre-président,
R. DEMOTTE

De Minister-President,
R. DEMOTTE

Der Ministerpräsident,
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Aide à la Jeunesse,
des Maisons de justice, des Sports
et de la Promotion de Bruxelles

R. MADRANE

Pour la Communauté
germanophone :

De Minister van Hulpverlening
aan de Jeugd, Justitiehuzen,
Sport en Promotie van Brussel,

R. MADRANE

Voor de Duitstalige
Gemeenschap:

Der Minister für Jugendhilfe, Justizhäuser,
Sport und die Förderung von Brüssel

R. MADRANE

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Le Ministre-président,

O. PAASCH

De Minister-President,

O. PAASCH

Der Ministerpräsident,

O. PAASCH

Le Ministre de la Famille, de la
Santé et des Affaires sociales,

A. ANTONIADIS

Pour la Commission
communautaire commune :

De Minister voor Gezinszaken,
Gezondheid en Sociale zaken,

A. ANTONIADIS

Voor de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie:

Der Minister für Familie, Gesundheit und
Soziales,

A. ANTONIADIS

Für die Gemeinsame
Gemeinschaftskommission:

Le président du Collège réuni de la
Commission communautaire
commune,

R. VERVOORT

De Voorzitter van het Verenigd
College van de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie,

R. VERVOORT

Der Vorsitzender des Vereinigten
Kollegiums der Gemeinsamen
Gemeinschaftskommission

R. VERVOORT

Le membre du Collège compétent pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films,

Mme C. FREMAULT

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, het Gezinsbeleid en de Filmkeuring

Mevr. C. FREMAULT

Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Unterstützung der Personen, Familienleistungen und Filmzensur,

Frau C. FREMAULT

Le membre du Collège compétent pour la politique d'aide aux personnes, les prestations familiales et le Contrôle des films,

P. SMET

Het lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, het Gezinsbeleid en de Filmkeuring,

P. SMET

Das Mitglied des Vereinigten Kollegiums, zuständig für die Unterstützung der Personen, Familienleistungen und Filmzensur,

P. SMET